

No. 34248

**LATVIA
and
CYPRUS**

Trade Agreement. Signed at Riga on 15 November 1995

Authentic texts: Latvian, Greek and English.

Registered by Latvia on 18 December 1997.

**LETONIE
et
CHYPRE**

Accord commercial. Signé à Riga le 15 novembre 1995

Textes authentiques : lettonien, grec et anglais.

Enregistré par la Lettonie le 18 décembre 1997.

[LATVIAN TEXT — TEXTE LETTONIEN]

LĪGUMS PAR TIRDZniecĪBU STARP LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBU UN KIPRAS REPUBLIKAS VALDĪBU

Latvijas Republikas Valdība un Kīpras Republikas Valdība,
tālāk tekstā sauktas par "Līgumslēdzējām Pusēm",

vēloties nostiprināt un veicināt tirdzniecības attiecības starp
abām valstīm uz savstarpēja izdevīguma pamatiem,

ir vienojušās par sekojošo:

1.pants

Abas Līgumslēdzējas Puses veiks nepieciešamos pasākumus,
lai atvieglotu un attīstītu tirdzniecisko apmaiņu starp abām valstīm
saskaņā ar attiecīgajās valstīs spēkā esošajiem likumiem un
noteikumiem.

2.pants

Abas Līgumslēdzējas Puses piešķirs viena otrai vislielākās
labvēlības režīmu attiecībā uz muitas nodevām, nodokļiem un citiem
maksājumiem, kas saistīti ar eksportu un importu.

Tomēr šis režīms neattieksies uz:

- (a) priekšrocībām, kuras viena no Līgumslēdzējas Pusēm piešķirusi
kaimiņvalstīm pierobežas tirdzniecības veicināšanai;
- (b) priekšrocībām, kuras Līgumslēdzējas Puses ir piešķirušas vai
var piešķirt muitas ūnijas vai brīvās tirdzniecības telpas ietvaros.

(c) priekšrocībām, kuras Līgumslēdzējas Puses ir piešķirušas vai var piešķirt saskaņā ar Daudzpusējiem Līgumiem.

3.pants

Līgumslēdzējas Puses, tiecoties uzlabot un dažādot divpusējo tirdzniecību starp abām valstīm, veicinās un paātrinās informācijas apmaiņu, atbalstīs piedalīšanos starptautiskajās izstādēs, gadatirgos, konferencēs, konsultāciju pakalpojumos, faktoringā un citos biznesa pakalpojumos, organizētos savās valstīs.

Izstrādājumi, kas paredzēti šādiem gadatirgiem un izstādēm, kā arī sīki instrumenti un ierīces montāžas vajadzībām, pakļaujoties esošajai likumdošanai, tiks atbrīvoti no muitas nodevām, taču tos nevarēs realizēt bez kompetentu importējošās valsts varas iestāžu iepriekšējas atļaujas un attiecīgu muitas nodevu samaksas.

Atbilstoši esošajai likumdošanai, paraugi, kuriem nav komerciālas vērtības, katalogi, cenu saraksti un materiāli, kuriem nav komerciālas vērtības, kas paredzēti komerciālai un tūrisma reklamēšanai, tiks atbrīvoti no muitas nodevām.

4.pants

Abas Līgumslēdzējas Puses, lai veicinātu tirdzniecisko apmaiņu, rosinās attiecīgās Tirdzniecības palātas sadarboties, lai

- (a) sekmētu vīzu izsniegšanu biznesa pārstāvjiem, kas apmeklē viens otra valsti;
- (b) izmantotu to labos pakalpojumus strīdu risināšanā, kas rodas noslēgtajos līgumos starp abu valstu fiziskām un/vai juridiskām personām.

5.pants

Abas Līgumslēdzējas puses darīs visu nepieciešamo, lai uzlabotu jūras satiksmi starp abām valstīm.

Tirdzniecības kuģi, kas nes vienas no valstīm karogu, ar vai bez kravas, stāvot vai atstājot otras valsts ostas, baudīs vislielākās labvēlības iespējas, kas garantētas attiecīgās valsts likumos, noteikumos un nolikumos jebkuras trešās valsts kuģiem. Tomēr šis princips netiks attiecināts uz kuģiem, kas iesaistīti piekrastes navigācijā.

6.pants.

Līgumslēdzējas Puses vienojas sekmēt strīdu, kas rodas no komerciālajiem darījumiem, atrisināšanu arbitrāžā, saskaņā ar Apvienoto Nāciju Starptautisko Tirdzniecības likumu komisijas (UNCITRAL) Arbitrāžas Noteikumiem, kas pieņemti 1976. gadā.

7.pants

Maksājumi abu valstu starpā tiks izdarīti konvertējamā valūtā, atbilstoši abās valstīs spēkā esošajiem likumiem un noteikumiem.

8.pants

Lai nodrošinātu šī Līguma realizēšanu un apspriestu jautājumus, kas ietekmē abu valstu tirdzniecību, Līgumslēdzēju Pušu pārstāvji pārmaiņus tiksies Rīgā un Nikosijā pēc jebkuras Puses pieprasījuma, lai izskaūtu progresu abu valstu tirdzniecībā, izteiktu ierosinājumus un priekšlikumus tirdzniecības veicināšanai un ieteiktu risinājumus problēmām, kuras varētu rasties šajā sakarā.

9.pants

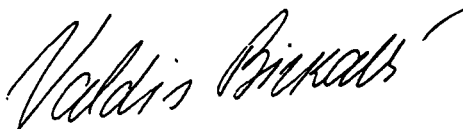
Ši Līguma noteikumi paliks spēkā pēc tā darbības pārtraukšanas ar mērķi izpildīt kontraktus un maksājumu vienošanās, kas noslēgti Līguma spēkā esamības laikā, līdz šādi kontrakti tiks pilnībā izpildīti un maksājumi nokārtoti.

10.pants

Šis Līgums stāsies spēkā dienā, kad Līgumslēdzējas Puses apmainīsies ar notām, kurās apstiprināta tā ratifikācija vai akceptēs saskaņā ar abās valstīs spēkā esošo juridisko procedūru. Tas būs spēkā piecus gadus un turpmāk automātiski atjaunosies katru gadu, ja vien viena no Līgumslēdzējām Pusēm nav rakstiski paziņojusi par tā pārtraukšanu ne vēlāk kā trīs mēnešus pirms termiņa izbeigšanās.

Parakstīts Beļģijā, 1995. gada 15. novembrī
divos eksemplāros latviešu, grieķu un angļu valodās, pie tam visi teksti ir vienādi autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā dominējošais būs teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas Valdības
vārdā:



Kipras Republikas Valdības
vārdā:



[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ
ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Λετονίας και η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας στο εξής καλούμενες "τα Συμβαλλόμενα Μέρη".

επιθυμώντας να ενδυναμώσουν και αναπτύξουν τις εμπορικές σχέσεις μεταξύ των δύο χωρών με βάση το αμοιβαίο όφελος.

έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα λάβουν τα αναγκαία μέτρα για να διευκολύνουν και αναπτύξουν τις εμπορικές συναλλαγές μεταξύ των αντιστοίχων χωρών τους σύμφωνα με τους Νόμους και Κανονισμούς που ισχύουν στις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα παρέχουν το ένα στο άλλο τη μεταχείριση του πλέον ευνοσόμενου κράτους σε ότι αφορά εισαγωγικούς δασμούς, φόρους και άλλες επιβαρύνσεις που σχετίζονται με τις εισαγωγές και εξαγωγές.

Η μεταχείριση αυτή, όμως, δεν θα εφαρμόζεται στα ακόλουθα:

- (α) πλεονεκτήματα που το ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη παραχώρησε σε γειτονικές χώρες προς το σκοπό της διευκόλυνσης του πασαμεθόριου εμπορίου,

- (δ) πλεονεκτήματα που τα Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν παραχωρήσει ή δυνατό να παραχωρήσουν μέσα στα πλαίσια Τελωνειακής Ένωσης ή Ελεύθερης Ζώνης Εμπορίου,
- (γ) πλεονεκτήματα που τα Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν παραχωρήσει ή δυνατό να παραχωρήσουν σύμφωνα με Πολυμερείς Συμφωνίες.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη στοχεύοντας στη βελτίωση και διαφοροποίηση του διμερούς εμπορίου μεταξύ των χωρών τους, θα διευκολύνουν και επιταχύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών, υποστηρίζουν τη συμμεταχή σε διεθνείς εκθέσεις, συνέδρια, συμβουλευτικές υπηρεσίες, φάκτορινγκ και άλλες επιχειρηματικές υπηρεσίες που οργανώνονται στις χώρες τους.

Αντικείμενα που προσρίζονται για τέτοιες εκθέσεις, καθώς επίσης μικρά εργαλεία και συσκευές που θα χρησιμοποιηθούν για τη συνσολόγηση, τηρουμένης της σχετικής νομοθεσίας, θα εξαιρούνται τελωνειακών δασμών, δεν θα πωλούνται όμως χωρίς την προηγούμενη έγκριση της χώρας εισαγωγής και την πληρωμή των ανόλογων τελωνειακών δασμών.

Τηρουμένης της σχετικής νομοθεσίας, δείγματα χωρίς εμπορική αξία, κατάλογοι, τιμοκατάλογοι και υλικά χωρίς εμπορική αξία που προορίζονται για εμπορική και τουριστική προβολή θα εξαιρούνται επίσης τελωνειακών δασμών.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη με σκοπό την προώθηση των εμπορικών σχέσεών τους θα ενθαρρύνουν τα αντίστοιχα Εμπορικά Επιμελητήριά τους να συνεργαστούν για:

- (α) τη διευκόλυνση έκδοσης θεωρήσεων σε επιχειρηματίες που επισκέπτονται τη χώρα του άλλου,

- (δ) τη χρήση των καλών υπηρεσιών τους για επίλυση διαφορών που προκύπτουν από συμβόλαια που συννομολογήθηκαν μεταξύ φυσικών και/ή νομικών προσώπων των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλουν κάθε προσπάθεια να ηελετώσουν τη Ναλάσσια ουγκοινωνία μεταξύ των χωρών τους.

Εμπορικά πλοία υπό τη σημαία της κάθε χώρας με ή χωρίς φορτία, καθ'όσον ναυλοχούν ή αναχωρούν από τα λιμάνια της άλλης χώρας, θα απολαμβάνουν τις πλέον ευνοϊκές διευκολύνσεις που παρέχονται από τους νόμους, κανόνες και κανονισμούς της αντίστοιχης χώρας προς πλοία ομοισαδήποτε τρίτης χώρας. Η αρχή αυτή, όμως, δεν θα ισχύει σε πλοία που ασχολούνται με παράκτια ναυσιπλοΐα.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν να ενθαρρύνουν τη διευθέτηση των διαφορών που προκύπτουν από εμπορικές συνδιαλλαγές με διαιτησία σύμφωνα με τους Κανόνες Διαιτησίας της Επιτροπής των Ηνωμένων Εθνών για το Διεθνές Εμπορικό Λίκαιο (UNCITRAL), που υιοθετήθηκαν το 1976.

ΑΡΘΡΟ 7

Πληρωμές μεταξύ των δύο χωρών θα πραγματοποιούνται σε μετατρέψιμο νόμισμα, σύμφωνα με τους νόμους και κανονισμούς που ισχύουν στις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 8

Με σκοπό τη διασφάλιση της εφαρμογής της Συμφωνίας αυτής και τη μελέτη θεμάτων που επηρεάζουν το εμπόριο μεταξύ των δύο χωρών εκπρόσωποι των δύο Μερών θα συναντώνται εναλλακτικά στη Λευκωσία και Ρίγα κατόπιν προσκλήσεως του ενός από τα δύο Μέρη.

για να εξετάζουν την πρόοδο των εμπορικών συναλλαγών μεταξύ των δύο χωρών, να προβαίνουν σε συστάσεις και εισηγήσεις με σκοπό την προώθηση των συναλλαγών και να προτείνουν λύσεις σε προβλήματα που πιθανόν να χειρίζονται.

ΑΡΘΡΟ 9

Οι πρόνοιες της Συμφωνίας αυτής θα παραμείνουν σε ισχύ και μετά τη λήξη της με σκοπό την εκτέλεση συμβολαίων που υπογράφηκαν και τη διευθέτηση των πληρωμών μέσα στην περίοδο της ισχύος της, μέχρις ότου τα συμβόλαια αυτά εκτελεστούν πλήρως και διευθετηθούν οι πληρωμές τους.

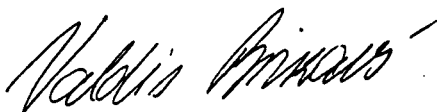
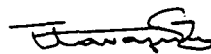
ΑΡΘΡΟ 10

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία ανταλλαγής των εγγράφων επικύρωσης ή έγκρισής της, σύμφωνα με τις νομικές διαδικασίες στις δύο χώρες. Θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε ετών και στη συνέχεια θα ανανεώνεται αυτόματα για περαιτέρω ετήσιες περιόδους, εκτός αν ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ειδοποιήσει γραπτώς το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος, για την πρόθεσή του να τερματίσει τη Συμφωνία τουλάχιστο τρεις μήνες πριν τη λήξη της ισχύος της.

Έχοντας γίνει 15. Νοεμβρίου... στην Ρίκα... σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στην Λετονική, Ελληνική και Αγγλική γλώσσα, των οποίων όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση οποιασδήποτε απόκλισης ερμηνείας μεταξύ των κειμένων αυτών το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ:

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ:

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF CYPRUS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Cyprus hereinafter called "the Contracting Parties",

being desirous to strengthen and promote the trade relations between their countries on the basis of mutual benefit,

have agreed on the following:

ARTICLE ONE

The two Contracting Parties shall take the necessary measures to facilitate and develop the trade exchanges between their respective countries according to the Laws and Regulations in force in the two countries.

ARTICLE TWO

The two Contracting Parties shall accord each other the most-favoured nation treatment concerning customs duties, taxes and other charges relating to export and import.

This treatment however shall not apply to the following:

- (a) advantages granted by either Contracting Party to neighboring countries with a view to facilitating frontier trade;
- (b) advantages which the Contracting Parties have granted or may grant within the framework of a Customs Union or Free Trade Area;

¹ Came into force on 11 January 1996 by notification, in accordance with article 10.

- (c) advantages which the Contracting Parties have granted or may grant in accordance with Multilateral Agreements.

ARTICLE THREE

The Contracting Parties aiming to improve and diversify the bilateral trade between their countries shall facilitate and accelerate the exchange of information, support the participation in international exhibitions, fairs, conferences, consulting services, factoring and other business services organized in their countries.

Articles destined for such fairs and exhibitions, as well as small tools and appliances to be used in assembling, shall, subject to the relevant legislation, be exempted from customs duties but shall not, however, be disposed of without the prior permission of the respective competent authorities of the importing country and the payment of the appropriate customs duties.

Subject to the relevant legislation, samples of no commercial value, catalogues, price lists and materials of no commercial value, destined for commercial and touristic publicity, shall also be exempted from customs duties.

ARTICLE FOUR

The two Contracting Parties, with a view to promoting their trade exchanges, will encourage their respective Chambers of Commerce to co-operate for

- (a) facilitating the issue of visas to businessmen visiting each other's country;
- (b) using their good services in solving disputes arising from contracts concluded between natural and/or legal persons of the two countries.

ARTICLE FIVE

The two Contracting Parties will make every effort to improve sea communication between their two countries.

Merchant ships under the flag of either country, with or without cargoes therein, will, while staying or leaving the ports of the other country, enjoy the most-favoured facilities granted by the laws, rules and regulations of the respective country to ships of any third country. This principle shall not, however, apply to ships engaged in coastal navigation.

ARTICLE SIX

The Contracting Parties agree to encourage the settlement of disputes arising out of commercial transactions by arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), adopted in 1976.

ARTICLE SEVEN

Payments between the two countries shall be effected in convertible currency, in accordance with the Laws and Regulations in force in the two countries.

ARTICLE EIGHT

In order to ensure the implementation of this Agreement and to consider matters affecting trade between their two countries representatives of the two Parties shall meet alternately in Riga and Nicosia at the request of either of the two Parties, to examine the progress of trade exchanges between the two countries, make recommendations and suggestions aimed at promoting this exchange and propose solutions to problems which may arise in this respect.

ARTICLE NINE

The provisions of this Agreement shall remain valid after its termination for the purpose of implementing the contracts signed and payment arrangements concluded within the period of its validity until such contracts and arrangements have been completely executed.

ARTICLE TEN

This Agreement shall come into force as from the date of exchange of notes confirming its ratification or approval, in accordance with the legal procedures in the two countries. It shall remain valid for a period of five years, renewable thereafter automatically for further periods of one year unless either Contracting Party gives a notice of termination in writing not later than three months before the expiration of its validity.

Done in *Riga* on *15 November 1995*, in two original copies in Latvian, Greek and English languages all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Latvia:

Handwritten signature of Valdis Birkavs, with a small superscript '1' to the right.

For the Government
of the Republic of Cyprus:

Handwritten signature of Tasos Panaydes, with a small superscript '2' to the right.

¹ Valdis Birkavs.
² Tasos Panaydes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Chypre, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux de renforcer et de promouvoir les relations commerciales entre leurs pays sur une base d'avantages mutuels,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour faciliter et développer les échanges commerciaux entre leurs pays respectifs, conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

Article 2

Les deux Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane, taxes et autres redevances touchant aux exportations et aux importations.

Ce traitement ne s'appliquera toutefois pas aux avantages suivants :

- a) Les avantages accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes à des pays voisins en vue de faciliter les échanges frontaliers;
- b) Les avantages que les Parties contractantes ont accordé ou pourraient accorder dans le cadre d'une union douanière ou d'une zone de libre échange;
- c) Les avantages que les Parties contractantes ont accordé ou pourraient accorder conformément à des accords multilatéraux.

Article 3

En vue d'améliorer et de diversifier les échanges bilatéraux entre leurs pays, les Parties contractantes faciliteront et accéléreront les échanges d'information, appuieront la participation à des expositions, foires, conférences, services de consultation, de factoring et autres services commerciaux organisés dans leur pays.

Les articles destinés à de telles foires et expositions, ainsi que les outils et appareils de volume réduit utilisés pour l'assemblage seront, sous réserve de la législation pertinente, exemptés de droits de douane, mais ne seront toutefois pas écoulés sans l'accord préalable des autorités compétentes du pays d'importation et le paiement des droits de douane appropriés.

Sous réserve des lois pertinentes, les échantillons sans valeur commerciale, catalogues, listes de prix et matériels n'ayant pas de valeur commerciale, destinés à la publicité commerciale et touristique, seront également exemptés de droits de douane.

¹ Entré en vigueur le 11 janvier 1996 par notification, conformément à l'article 10.

Article 4

En vue de promouvoir leurs échanges commerciaux, les deux Parties contractantes encourageront leurs Chambres respectives de commerce à coopérer afin de :

- a) Faciliter la délivrance de visas aux hommes d'affaires se rendant dans le pays de l'autre Partie;
- b) Etendre le recours à leurs bons offices pour résoudre les différends nés de contrats conclus entre des personnes physiques et/ou morales des deux pays.

Article 5

Les deux Parties contractantes feront tout leur possible pour améliorer les communications maritimes entre leurs deux pays.

Les navires marchands battant pavillon de l'un ou l'autre pays, transportant ou non des cargaisons, bénéficieront, lors de leur séjour dans les ports de l'autre pays et de leur départ, des conditions les plus favorables accordées par les lois, règles et règlements du pays concerné aux navires de tout pays tiers. Ce principe ne s'appliquera pas toutefois aux navires pratiquant le cabotage.

Article 6

Les Parties contractantes conviennent d'encourager le règlement des différends découlant de transactions commerciales par voie d'arbitrage, conformément au Règlement d'arbitrage de 1976 de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI)

Article 7

Les paiements entre les deux pays seront effectués en devises convertibles, conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

Article 8

Afin d'assurer l'application du présent Accord et d'étudier les questions touchant au commerce entre leurs deux pays, les représentants des deux Parties se réuniront à tour de rôle à Riga et à Nicosie, à la demande de l'une d'elles, pour examiner les progrès des échanges commerciaux entre les deux pays, formuler des recommandations et des suggestions visant à promouvoir ces échanges et proposer des solutions aux problèmes qui peuvent se poser à ce propos.

Article 9

Les dispositions du présent Accord continueront de produire leurs effets après qu'il ait pris fin pour ce qui est de l'exécution des contrats signés et des arrangements en matière de paiement conclus pendant sa durée de validité, jusqu'à ce que ces contrats et ces arrangements aient été menés à bonne fin.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes confirmant sa ratification ou son approbation, conformément aux procédures en vigueur dans les deux pays. Il demeurera en vigueur pour une période de cinq ans, renouvelable ensuite automatiquement pour de nouvelles périodes d'un an, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit, trois mois au moins avant qu'il ne vienne à expiration.

FAIT à Riga, le 15 novembre 1995, en deux exemplaires originaux, en langues lettone, grecque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais l'emportera.

Pour le Gouvernement
de la République de Lettonie :

VALDIS BIRKAVS

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

TASOS PANAYDES
